

Poisoning Fish (Este-Maskoke Rvron 'Makpvccvranen Omat)^{i, 5}

A. E. Raiford (Haas I:73–77, corrected VII:57–61)

Hvtceskv momēcat ēyetetakēt omēs. Hvlonesken hopohyet
haticiska momi-câ-t i-itíta-kí-t ô-mi-s halonískin hopóhyit
 the first thing he does he gets ready [does] devil's shoestring he hunts it
 The first thing he does is get ready. He hunts for devil's shoestring [hvloneske],

wvvnke vnvumēn wvnawihcet, 'cvkotakse, rē esyomat etohkahlet,
wanáki anacomí-n wana-wéyhcit 'cakotáksi lí- isyô-mâ-t itohkáhlit
 bunches tied up several he ties them bow arrow together he puts them
 ties up several bundles, gathers his bow and arrows,

uewvn esakhvtapkēt omēs. Estvmvn 'makpvccvranen omat, er es orat
óywan isákhata-pkí-t ô-mi-s ístaman (i)makpáccala-nín o-mâ-t ilisô-la-t⁶
 water he goes down to [does] whenever he's going to poison when he gets there
 and goes down to the water. Whenever he's going to poison, when he gets there,

ue-vfopke mvn aknohcet, hvyatke pokekon alihket
oyʔafó-pki⁷ man aknóhcit hayátkiⁱⁱ pó-kikon a-léyhkit
 near the water [there] he stays overnight just before daylight he gets up
 he stays overnight near the water, gets up just before daylight,

heleswv hokkolēn enhahoyēn sēyvfastēt omēs.
'hilíswa hokkolí-n inha-hoyí-n síyafa-stí-t ô-mi-s
 medicine two kinds made for them he uses it on himself [does]
 and uses two prepared medicines on himself.

Sennvrkeshoyēt ont on omat,
sinnalkishoyí-t ônt ó-n o-mâ-t
 (if) someone is pregnant by him it is in case (it is that)
 If someone is pregnant with [his child],

ⁱ Title: *istima-skó-ki lalón (i)makpáccala-nín o-mâ-t* 'if a Muskogee is going to poison fish'.

ⁱⁱ Originally: *hayátki*.

mvn sēyvfāstēt omēs. Momen monkat, hvmkan
man sīyafa:stī:t ô·mi:s mo·mín mōḡka:t hámka:n
 that he uses on himself [does] (then) if not the other one
 he uses that one on himself. And if not, he uses the other one

sēyvfāstēt omēs. Momen cvkotakse hvtvm rē esyomat
sīyafa:stī:t ô·mi:s mo·mín 'cakotáksi hatâm lí isyô·ma:t
 he uses on himself [does] [then] bow and arrow all [together]
 on himself. And after he uses the medicine on the bow and arrow,

esvfvstif, hvlvneske pvccvranat,
isafasēyto:f halaníski⁸ páccala-nâ:t
 after he uses the medicine [on] the devil's shoestring to pound it
 he goes into the water

uewvn esakhvtapkēt omēs. Momen 'to-poloke hvlvneske
óywan isákhata:pkí:t ô·mi:s mo·mín 'topoló·ki halaníski
 water he goes into [does] then round pole/log devil's shoestring
 to pound the devil's shoestring. Then he stands a round log in the water

ohpvccvranat akhuerihcof pvccetv vlicēcēt omēs.
ohpáccala-nâ:t akhoyléyhco:f paccitá aléyci·cí:t ô·mi:s
 to pound it on after he stands it in the water pounding he commences [does]
 to pound the devil's shoestring on and begins to pound.

Momen pvcepopoyof, uewv tat ak-aret,
mo·mín páccipo·yô:f óywata:t ákka·lít
 then when he gets through pounding it the water he [wades around in]
 Then when he's done pounding it, he wades in the water,

ak-eteyamet mehcof, rvro tat akhacaken echetv tat
akkitiya·mít míhco:f laóta:t akhá·ca·kin ichitáta·t⁹
 stirs it up after he gets through the fish [get] drunk shooting
 and after he stirs it up, the fish start to get drunk, and he begins

vlicēcēt omēs. Momen rvro pvsaten omat,
aléyci·cí·t ô·mi·sⁱ mo·mín taló pasa·tín o·mâ·t
 he commences [does] then fish he kills any [if]
 to shoot at them. And if he kills any fish,

ehvpo monkat 'ste ētv hvpo tis es oh-ahyen norihohcof,
ihapó· mónka·t sti í·ta hapó·teys isohháhyin noleyhóhco·f
 his camp if not [person other camp, even] he takes them [to] after it's cooked
 he takes them to his camp or someone else's camp, and after it's cooked,

fvcvlikat homipof, fvcēcusekv afvckēt
faccaléyka·t homéypo·f faciⁿ·cosika a·fácki·t
 at noon after he eats he is full he is happy
 after having eaten at noon, he's happy because he's full

encuko tat yefulkēpēt omēs.
incokóta·t 'yifólki·pí·t¹⁰ ô·mi·s
 his home he goes to [does]
 and goes back to his home.

About the Customs of Conjurers (Porrvlke Emfulletv)ⁱⁱ

A. E. Raiford (Haas IV:86–87)¹¹

'Culvke hokkolet kakvtēs. Honvnwv ehiwv 'tepakēt omvtēs.
'colakí hokkô·lit ka·katí·s honánwa ihéywa 'tipakí·t ô·matí·s
 old people two were living man (and) his wife together were
 Once upon a time there lived two old people. They were a man and his wife.

Netta yaḥkusof ehute enkvpahket vhoyet
nittá¹² yǎⁿ·fkoso·f ihóti iykapáhkkit aho·yít¹³
 day late in the evening their home they left were going
 Late in the evening they left their house,

ⁱ Raiford poisoned some fish once with some Alabamas. The medicine man, John Baker, was an Alabama.

ⁱⁱ Title: *po·llálki imfollitá* 'conjurers' ways'.